Mercredi 21 aout 2019

Cours no 61

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **soixante-et-unième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à quatre nouvelles répliques **du premier dialogue de la deuxième leçon**, qui vont nous permettre d’apprendre de nouveaux éléments de vocabulaire sur le thème de la salle de classe.

Commençons donc par **un nouvel échange entre Mohammed et Ishaq**, qui concerne **des objets** que l’on trouve fréquemment **dans une salle de classe** :

مُحَمَّدٌ	:	أَيْنَ الطَّباشِيرُ وَالْمِمْحاةُ ؟
إِسْحاقُ	:	الطَّباشِيرُ وَالْمِمْحَاةُ عَلَى مَكْتَبِ الْمُدرِّسِ

Cette question de Mohammed (أَيْنَ الطَّباشِيرُ وَالْمِمْحَاةُ ؟) contient **2 termes** qui sont nouveaux dans cette série de dialogues :

≡ (الطَّباشِيرُ) --> nom (اِسْم) qui est le pluriel de (طَبْشُورَة) et qui signifie « **craie** »

≡ (الْمِمْحَاةُ) --> nom (اِسْم) qui désigne « **la gomme** », ou tout autre ustensile servant à effacer comme « **la brosse** », « **le chiffon** » ou « **l’effaceur** » s’il s’agit d’effacer le tableau de la classe.

Les 2 autres termes, **le pronom interrogatif** (أَيْنَ) et **la particule** (وَ), ont déjà été étudiés dans les cours précédents et correspondent respectivement au pronom interrogatif « **où** » et à la conjonction de coordination « **et** » en français.

Traduction littérale : « où – les craies – et – la brosse »
Sens de la phrase : **« Où sont les craies et la brosse ? »**

Comme la plupart des répliques de ce dialogue, **cette question est une phrase nominale qui ne comporte pas de verbe**. Elle est construite en **juxtaposant le pronom interrogatif** (أَيْنَ), avec **les noms des objets** que l’on cherche à localiser. Comme ces éléments suffisent à donner un sens à la phrase, **le verbe « être »** que l’on utilise en français **est sous-entendu** et n’est pas indiqué explicitement en arabe littéraire.

Notons ici que **ce dialogue** est tiré d'un manuel qui été **publié il y a une quarantaine d'année**, à une époque où les craies et les tableaux noirs étaient la norme en Arabie Saoudite et ailleurs.

Aujourd'hui **le terme** (الطَّباشِيرُ) est également utilisé pour désigner **les marqueurs** qu'on utilise pour **écrire sur les tableaux blancs**, mais vous pouvez toutefois choisir d'utiliser le terme (الطَّباشِيرُ السَّائِل) qui signifie littéralement « les craies liquides », si vous craignez qu'ils soient confondue avec les craies classiques.

De la même façon, **le terme** (الْمِمْحاَةُ) est également utilisé de nos jours pour désigner **un effaceur** pour tableau blanc, ou encore **une brosse** pour tableau noir.

La réponse d'Ishaq contient également **2 nouveaux termes** qui sont en relation avec le vocabulaire de la classe : (الطَّباشِيرُ وَالْمِمْحَاةُ عَلَى مَكْتَبِ الْمُدَرِّسِ) :

≡ (مَكْتَبِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **bureau** »

≡ (الْمُدرِّسِ) --> nom (اِسْم) qui désigne « **l'enseignant** » ou « **le professeur** »

Tous les autres mots de cette phrase **ont été étudiés** précédemment, et vous pouvez donc en déduire le sens global de la réponse d'Ishaq.

Traduction littérale : « les craies – et – la brosse – sur – bureau – le professeur »
Sens de la phrase : **« Les craies et la brosse sont sur le bureau du professeur »**

Le verbe « être » est à nouveau sous-entendu, tout comme **la préposition « de »** qui est exprimée en arabe par (الإِضَافَة), c'est-à-dire **l'annexion du nom** (مَكْتَبِ) **par le nom** (الْمُدرِّسِ), pour nous indiquer qu'il s'agit du **bureau DU professeur**.

Comme il n'y a pas de difficulté particulière, continuons avec les deux répliques suivantes :

مُحَمَّدٌ	:	ماذا عَلى المكْتَبِ أَيْضًا ؟
إِسْحاقُ	:	عَلَى المكْتَبِ كُتُبٌ وَأَقْلامٌ.

La question de Mohammed (ماذا عَلى المكْتَبِ أَيْضًا ؟) ne comporte qu'**un seul nouveau terme** :

≡ (أَيْضًا) --> nom (اِسْم) qui signifie « **aussi** » ou « **également** »

Les autres mots présents dans cette question **ont tous été étudiés** précédemment, et sa construction est du même type que la question (مَاذا عَلى جُدْرَانِ الْفَصْلِ) que Mohammed

avait posé à Ishaq un peu plus tôt dans ce même dialogue. Vous pouvez donc en déduire **le sens global de la question** de Mohammed :

Traduction littérale : « qu'est-ce que – sur – le bureau – aussi »
Sens de la phrase : **« Qu'est-ce qu'il y a d'autre sur le bureau ?**

La réponse d'Ishaq (عَلَى المكْتَبِ كُتُبٌ وَأَقْلامٌ) nous permet d'apprendre encore **2 nouveaux termes** liés au contexte de la salle de classe :

≡ (**كُتُبٌ**) --> nom (اِسْم) qui est le pluriel de (**كِتَاب**) et qui signifie « **livre** »

≡ (**أَقْلامٌ**) --> nom (اِسْم) qui est le pluriel de du nom (**قَلَم**) et qui signifie « **crayon** » ou « **stylo** » selon le contexte.

Cette phrase est également construite **sur le modèle d'une réponse qu'Ishaq avait apportée** à la suite d'une question similaire de Mohammed plus tôt dans ce dialogue :

--> (عَلَى جُدْرانِ الفَصْلِ صُوَرٌ وَخارِطَةٌ) = « Il y a des images et une carte sur les murs de la classe »

En modifiant simplement **les termes** qui composent cette phrase, **on parvient facilement à comprendre** le sens global de la nouvelle réponse d'Ishaq :

Traduction littérale : « sur – le bureau – des livres – et – des stylos »
Sens de la phrase : **« Il y a des livres et des stylos sur le bureau »**

Notons ici que **le terme** (قَلَم) désigne aujourd'hui autant **le crayon à papier** que **le stylo à encre**. Si vous souhaitez préciser, vous pouvez indiquer **le terme** (قَلَمُ رَصَاصٍ) **pour le crayon à papier**, et (قَلَمُ حِبْرٍ) **pour le stylo à encre**.

Voilà pour aujourd'hui, **ce 61e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve très bientôt insha'Allah **avec le 62e mini-cours**, dans lequel nous reviendrons sur **la construction des phrase interrogatives** et sur **les différentes fonctions** que peuvent occuper **les pronoms interrogatifs**.

wa s-salaam alaykum.